

Notandum, ano XXVII, 2024  
CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

**HUMANIDADES DIGITALES:  
EL LEXICÓN DE HOMERO Y HERÓDOTO EN EL TLG**

**DIGITAL HUMANITIES:  
THE LEXICON OF HOMER AND HERODOTUS IN THE TLG**

**HUMANIDADES DIGITAIS:  
O LÉXICO DE HOMERO E HERÓDOTO NO TLG**

---

Paola Druille

Doutora em Letras pela Universidad Nacional del Sur-ARG. Professora da Universidad Nacional de La Pampa-ARG. E-mail: [paodruille@gmail.com](mailto:paodruille@gmail.com)

---

DOI: <http://dx.doi.org/10.4025/notandum.vi62.71687>

*Recebido em 19/03/2024*

*Aceito em 10/05/2024*

# Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

## Resumen

El objeto de nuestro trabajo es analizar el lexicón de autor digital a partir del estudio de *A Lexicon of the Homeric Dialect* de Richard J. Cunliffe y *Lexicon to Herodotus* de J. Enoch Powell alojados en el TLG. Con este objetivo, nos proponemos, por un lado, presentar una revisión no exhaustiva de los diccionarios de Homero y Heródoto tanto en su publicación impresa como en su versión digital. Mediante esta indagación, observaremos que los diccionarios digitales en el TLG no solo ofrecen el contenido publicado en papel, sino que amplían los datos del material fuente. Por otro lado, consideraremos cuáles son las ventajas, los problemas y los desafíos de la digitalización de los diccionarios de autor en el ámbito de la investigación en humanidades. Aquí explicaremos las nuevas posibilidades que estos materiales crean, junto con las dificultades de la digitalización lexicográfica y la situación futura de los contenidos en el TLG. Nuestra hipótesis es que los diccionarios de autor digitales son una nueva fuente de datos que fusionan la tradición lexicográfica con las capacidades tecnológicas modernas para proporcionar acceso y análisis avanzados de la obra de un autor clásico.

**Palabras clave:** Digitalización lexicográfica; Diccionario; Tecnología de la Información; Autores de la Antigüedad Griega.

---

## Abstract

The aim of our work is to analyze the digital author lexicon based on the study of *A Lexicon of the Homeric Dialect* by Richard J. Cunliffe and *Lexicon to Herodotus* by J. Enoch Powell housed in the TLG. With this aim, we propose, on the one hand, to present a non-exhaustive review of the dictionaries of Homer and Herodotus, both in their printed publication and in their digital version. Through this investigation, we will observe that the digital dictionaries in the TLG not only offer the content published in paper, but also expand the data of the source material. On the other hand, we will consider what are the advantages, problems and challenges of the digitization of author's dictionaries in the field of humanities research. Here we will explain the new possibilities that these materials create, together with the difficulties of lexicographic digitization and the future situation of the contents in the TLG. We hypothesize that digital author's dictionaries are a new source of data that merge lexicographic tradition with modern technological capabilities to provide advanced access and analysis of a classical author's work.

**Keywords:** Lexicographic digitization; Dictionary; Information technology; Authors of Greek Antiquity.

---

## Resumo

O objetivo do nosso trabalho é analisar o léxico do autor digital com base no estudo de *A Lexicon of the Homeric Dialect* de Richard J. Cunliffe e *Lexicon to Herodotus* de J. Enoch Powell alojados no TLG. Com este objetivo propomos, por um lado, apresentar uma revisão não exaustiva dos dicionários de Homero e Heródoto, tanto na sua publicação impressa como na sua versão digital. Através desta investigação, observaremos que os dicionários digitais do TLG não apenas oferecem o conteúdo publicado em papel, mas também ampliam os dados do material de origem. Por outro lado, consideraremos quais são as vantagens, problemas e desafios da digitalização de dicionários de autores no campo da investigação em humanidades. Aqui explicaremos as novas possibilidades que estes materiais criam, juntamente com as dificuldades da digitalização lexicográfica e a situação futura dos conteúdos no TLG. Nossa hipótese é que os dicionários digitais de autoria são uma nova fonte de dados que mesclam a tradição lexicográfica com capacidades tecnológicas modernas para fornecer acesso e análise avançadas da obra de um autor clássico.

**Palavras-chave:** Digitalização lexicográfica; Dicionário; Tecnologia da Informação; Autores da Antigüidade Grega.

---

## Introducción

El lexicón de autor es un tipo de diccionario que proporciona información sobre el vocabulario de la producción escrita de un autor específico (HARTMAN; JAMES, 2002, p. 10). El material suele basarse en un corpus textual de una, varias o todas las obras del autor y muestra la particularidad de términos cuyo uso cobra significado propio en contextos determinados del corpus seleccionado. Da información morfológica, indica los significados de las palabras, muestra elementos del uso, estilo, vocabulario y expresiones del lenguaje mediante

la presentación de una parte significativa de la obra de un autor, o incluso su vocabulario completo (KISS; MÉSZÁROS, 2018, p. 872). El agregado de tales particularidades supone la tarea más importante del diccionario del autor que es el procesamiento lexicográfico de toda la obra, aportando una interpretación dependiente del contexto. El diccionario de autor completo supone, por lo tanto, un cambio cualitativo importante con una característica básica (KISS; MÉSZÁROS, 2018, p. 872). Este diccionario funcional, que presenta las palabras en su contexto real, basándose en principios de gramática general, semántica y estilística para procesar cada aparición de cada palabra de manera interactiva, ha atravesado cambios sustantivos con la creciente tendencia de las disciplinas humanas que se ocupan de la aplicación de las metodologías computacionales a la tarea lexicográfica: un desplazamiento progresivo de los lexicones estrictamente impresos en papel hacia un uso cada vez más generalizado de los diccionarios digitales de autor.

A diferencia de los diccionarios en papel, que presentan limitaciones vinculadas con la necesidad de soluciones que reduzcan el tamaño o creen un sistema simplificado de referencias complejas, los lexicones de autor digitales se convierten en verdaderas herramientas científicas gracias a la rápida digitalización de textos y el uso de procesos de reconocimiento de esos textos, la creación y manipulación de corpus en bases de datos, la producción de concordancias automáticas y el empleo de software especializado para editar entradas, que mejoran el proceso de elaboración de un diccionario, con tecnologías que reemplazan a las herramientas manuales. Almacenar textos y manejar datos se ha vuelto más fácil, y este cambio no solo ha facilitado la tarea de los creadores de diccionarios, sino que también ha transformado las expectativas de los usuarios hacia los diccionarios. Las innovaciones de las tecnologías de la información (TI) se han apoderado así de distintas áreas asociadas con los diccionarios en papel y han adquirido nuevas funciones. Estos desarrollos han permitido a los clasicistas de la Antigüedad griega emprender la digitalización del material de los diccionarios de autor en librerías digitales.

Un ejemplo influyente de este tipo de librerías lo constituye el *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG). Ofrece al usuario diccionarios de autor con personalización de herramientas generales para la búsqueda, manipulación y análisis del material fuente y la participación de una rica infraestructura en red con disciplinas más amplias para organizar, anotar, publicar y compartir información. Los diccionarios de autor en el TLG brindan así las ventajas habitualmente asociadas con la era tecnológica: acceso inmediato a elementos de alta demanda y de uso frecuente, entrada rápida a materiales en posesión remota, flexibilidad de visualización, integración de materiales en otros medios y materiales didácticos, potencial para el análisis, la

mejora y la manipulación digital y para interactuar con comunidades académicas remotas, y mayor capacidad de búsqueda (DEEGAN; TANNER, 2002, p. 32-33). Nuestro estudio se enfoca justamente en mostrar las innovaciones de los diccionarios digitales de autor. Por un lado presentamos una revisión no exhaustiva de dos diccionarios de autor alojados en el TLG: *A Lexicon of the Homeric Dialect* de Richard J. Cunliffe y *Lexicon to Herodotus* de J. Enoch Powell. A partir del examen de la publicación impresa y de la versión digital de estos diccionarios, observamos que los léxicos digitales no solo ofrecen el contenido publicado en papel, sino que, aprovechando las oportunidades más modernas en TI, amplían los datos del material fuente con hipervínculos a datos léxicos, corpus digitales de los textos literarios y documentales e información sobre los componentes de la lengua usada y sus combinaciones, con un conjunto de elementos electrónicos para su consulta en otras librerías digitales confiables y precisas que garantizan el ingreso rápido y seguro a información correcta, actualizada y completa. Por otro lado, analizamos las ventajas, los problemas y los desafíos de la digitalización de los diccionarios de autor. Aquí explicamos las nuevas posibilidades que estos materiales crean en el ámbito de la investigación en humanidades, junto con las dificultades de la digitalización lexicográfica y la situación futura en términos de calidad, confianza y accesibilidad que deben abordarse para maximizar su utilidad y beneficio para la comunidad académica. Nuestra hipótesis es que los diccionarios digitales de autor son una nueva fuente de datos que fusiona la tradición lexicográfica con las capacidades tecnológicas modernas para proporcionar acceso y análisis avanzados de la obra de un autor clásico.

### **Lexicones de autor en TLG**

El TLG<sup>1</sup> es un programa especial de investigación de la Universidad de California, fundado en 1972 bajo la dirección de Theodore F. Brunner. Brinda al usuario diferentes recursos en formato digital que se pueden visualizar y almacenar en un dispositivo electrónico y consultar de manera directa y por acceso a una red. Este portal desarrolla habilidades y destrezas de nuevas herramientas que proveen elementos propios de la lexicografía tradicional y su contexto en combinación con el conocimiento procedente de otras disciplinas académicas, que colaboran con el sitio para cubrir necesidades vinculadas con esquemas conceptuales, definición de problemas y métodos de investigación aplicados de manera especializada. El TLG representa así el primer esfuerzo en humanidades para producir un corpus digital de textos

---

<sup>1</sup> <http://stephanus.tlg.uci.edu/tlg.php>

literarios<sup>2</sup> que también incluye diccionarios de autor. Con el objetivo de crear una biblioteca digital completa de la literatura griega desde la Antigüedad hasta la actualidad, favorecido por el trabajo colaborativo de los software simples de código abierto, multiplataforma y compatibles con Unicode, como *Diogenes* ( $\Delta$ )<sup>3</sup> y *Perseus Digital Library*, entre los años 2012 y 2014 ha digitalizado *A Lexicon of the Homeric Dialect* de Richard John Cunliffe, y *Lexicon to Herodotus* de J. Enoch Powell. La digitalización de estos diccionarios de autor no solo ha implicado transferir el contenido existente a un formato digital, sino que también ha permitido la expansión y enriquecimiento del contenido de manera significativa. Como analizaremos a continuación, con la capacidad de almacenamiento prácticamente ilimitada y la facilidad para agregar y actualizar información, los lexicones digitales de autor incluyen una cantidad mucho mayor de datos que sus contrapartes impresas.

### Publicación impresa

El *A Lexicon of the Homeric Dialect* de Richard J. Cunliffe, publicado de manera impresa en el año 1924 (Blackie and Son Limited, Londres), surgió como resultado de un estudio independiente y minucioso del lenguaje utilizado en las dos grandes epopeyas griegas, la *Ilíada* y la *Odisea*<sup>4</sup>. El objetivo principal del autor era examinar todas las apariciones de las palabras en ambas obras, con el fin de deducir y clasificar sus significados, manteniendo en la medida de lo posible una mente abierta y libre de preconcepciones (CUNLIFFE, 1924, p.v). Con este objetivo, propuso los lineamientos generales que guiaron su trabajo (p.v-vii): 1) el texto utilizado fue el de la Serie Oxford de Textos Clásicos, en la que la *Ilíada* está editada por D. B. Monro y T. H. Allen, y la *Odisea* por Allen; 2) por regla general, Cunliffe no trató los nombres propios y topónimos, ni sus adjetivos ni los patronímicos; 3) las breves notas etimológicas encerradas entre corchetes estuvieron dirigidas en su mayor parte a mostrar la interconexión de las palabras y a indicar cognados, principalmente en latín e inglés. En los casos de los verbos

---

<sup>2</sup> El proyecto recopila y digitaliza la mayoría de los textos escritos en griego desde Homero (siglo VIII a. C.) hasta la caída de Bizancio en 1453 d.C., disponibles primero en cintas magnéticas a mediados de la década de 1970, y luego en formato de CD ROM. Los CD ROM A (1985), C (1988) y D (1992) se produjeron con el apoyo técnico del Instituto de Humanidades Packard (PHI). TLG E (2000), en cambio, fue hecho por el equipo de TLG después de la migración del corpus del sistema Ibycus al entorno Unix. En la década del 2000, el equipo de TLG desarrolló su propio motor de búsqueda e hizo que el corpus esté disponible en línea, dejando paulatinamente atrás el formato CD ROM. Este corpus en línea contiene más de 110 millones de palabras de más de 10.000 obras asociadas con 4.000 autores y se actualiza y mejora constantemente con nuevas características y textos. Véase <http://stephanus.tlg.uci.edu/tlg.php>. Un subcorpus (“Abridged TLG”) con la extensa base de datos bibliográfica desarrollada por el TLG (“Canon of Greek Authors and Works”) está abierto al público. La versión abreviada contiene cerca de 1000 obras de 70 autores y utiliza el mismo motor de búsqueda que la versión completa de TLG en línea.

<sup>3</sup> <https://d.iogen.es/>

<sup>4</sup> Véase Shewan (1924, p. 208).

compuestos, la fuerza de los prefijos fue indicada mediante referencia numérica a esos prefijos clasificados en la lista impresa al final del libro. Cuando el prefijo conservaba un significado preposicional, el autor imprimió la preposición inglesa correspondiente en cursiva, indicando el caso elegido. De forma similar, los sufijos principales fueron denominados mediante números; 4) fueron registrados todas las partes de los verbos que se formaban con alguna irregularidad, con referencias a los pasajes en los que aparecían. Estas partes irregulares se introdujeron de nuevo en sus lugares alfabéticos, y allí fueron analizadas y referidas a sus verbos principales. En los casos de verbos no tan marcados, las partes formadas regularmente fueron incorporadas junto con las citadas; 5) los libros de las epopeyas fueron denominados de la forma habitual mediante las veinticuatro letras del alfabeto griego, utilizando las letras mayúsculas para los libros de la *Ilíada* y las minúsculas para los de la *Odisea*<sup>5</sup>. Estos lineamientos permitieron a Cunliffe proporcionar a los estudiosos clásicos un recurso invaluable para comprender el dialecto homérico en su complejidad y riqueza lingüística. Su trabajo sentó las bases para futuros estudios y análisis lingüísticos, destacando la importancia de una labor sistemática y meticulosa en la indagación de textos clásicos.

Por su parte, el *Lexicon to Herodotus* de J. Enoch Powell fue publicado en papel en 1938 (Cambridge, Cambridge University Press). Según comenta el autor en su Prefacio (p.vii-ix), durante algunos meses había estado preparando los materiales de un léxico de Heródoto, cuando el 1 de mayo de 1935 adquirió la colección completa del historiador clásico realizada entre los años 1912-1914 por Ludwig Kalpers y Fritz Nawak, bajo la dirección del profesor Wolfgang Aly de Friburgo y con la ayuda financiera de la *Freiburger Wissenschaftliche Gesellschaft*. A partir de este material, Powell compiló el *Lexicon to Herodotus* que, a diferencia del lexicón de Cunliffe, combinó las ventajas de un índice con las de un léxico. Por un lado, registró cada aparición de cada palabra o nombre utilizado por Heródoto, con excepción de *καί* y, por otro, anotó todas las palabras del corpus de Heródoto con sus traducciones y referencias clasificadas por significado y construcción. También añadió una lista de las preposiciones que Heródoto unió a los verbos simples, de modo que su paradigma completo para cualquier raíz se pudiera determinar sin problemas. Powell incluyó además signos convencionales para indicar las diferentes lecturas que brindaba su diccionario: 1) los paréntesis ( ) fueron usados para señalar las variantes léxicas; 2) los corchetes [ ] denotaron conjeturas y aquellas palabras, usos o pasajes que por cualquier motivo no pertenecían a Heródoto, ya sea por su naturaleza espuria o por

---

<sup>5</sup> Cunliffe publicó *Homeric Proper and Place Names. A Supplement to A Lexicon of the Homeric Dialect*. (London y Glasgow: Blackie and Son, 1931). Este volumen junto con *A Lexicon of the Homeric Dialect* fueron editados juntos en *A Lexicon of the Homeric Dialect. Expanded Edition* (University of Oklahoma Press, 2012).

aparecer en oráculos, inscripciones o citas; 3) las diferencias en la narrativa y en los discursos mostrada por el texto de Heródoto fueron marcadas con un asterisco \*; 4) el obelisco † fue usado para la designación de palabras que en la novena edición de Liddell y Scott (1909) no remitían a ningún autor anterior a Heródoto, aunque Powell reconoció que la incertidumbre de las fechas literarias en el siglo V a.C. a veces determinó que esta distinción fuera arbitraria (p. viii). Finalmente, la disposición de los significados de las palabras en el *Lexicon to Herodotus* no siguió necesariamente un orden histórico o lógico, sino que se organizó de una manera que resultara más conveniente para el lector en cada caso particular. Esta decisión de Powell fue especialmente relevante al tratar con un solo autor, donde el interés práctico del orden histórico o lógico podía constituir un objetivo menor en relación con el contenido del diccionario. Al mismo tiempo, fue importante para fusionar el índice con el lexicón, pues el material de Powell se enfocó en ofrecer a los lectores tanto la localización de términos específicos como la comprensión de su significado y contexto dentro de la obra de Heródoto. Esta combinación brindó una experiencia más completa y eficiente para los investigadores y lectores, a quienes proporcionó la entrada a un inventario exhaustivo de las palabras de autor con citas muy precisas de los pasajes en que aparecen, junto con la información detallada sobre el lenguaje y los temas presentes en el texto herodoteo.

La diferencia fundamental entre el lexicón impreso de Cunliffe y el de Powell, entonces, radicó en su enfoque y organización. Mientras que el lexicón de Cunliffe se centró en un análisis y clasificación de significados de las palabras en general, el lexicón de Powell adoptó un enfoque más específico y centrado en Heródoto. No obstante, estas particularidades resultaron en cierta medida soslayadas por la versión digital ofrecida por el TLG, debido a la naturaleza y funcionalidades avanzadas de la plataforma digital.

### **Versión digital**

Los lexicones de Cunliffe y Powell han sido convertidos en una versión digital de libre acceso por TLG en el año 2012 y 2014 respectivamente. La versión del TLG es la primera conversión en línea con capacidad de búsqueda en estos diccionarios, que incluye la digitalización de los Prefacios de las obras de ambos autores<sup>6</sup>, la lista de abreviaturas (completa en Cunliffe<sup>7</sup>; en desarrollo en Powell). Tiene un índice electrónico con el listado de las palabras del diccionario ordenadas alfabéticamente, acompañado de un buscador de los lemas en griego

---

<sup>6</sup> Cunliffe: <https://stephanus.tlg.uci.edu/cunliffe/intro/Preface.html>; Powell: <https://stephanus.tlg.uci.edu/powell/preface.html>.

<sup>7</sup> <https://stephanus.tlg.uci.edu/cunliffe/intro/abbreviations.html>

y de los significados en inglés registrados en el lexicón. Así, por ejemplo, la búsqueda de la palabra πόλις en el lexicón de Cunliffe arroja los siguientes resultados (Figura 1):

- a. el término griego: “πόλις, πτόλις, ἦ”<sup>8</sup>;
- b. la morfología con indicación de los distintos lugares de la obra donde aparece la forma: “Genit. πόλιος Β 811, Ε 791, Α 168, etc.: ζ 262, θ 524, ι 41, etc. πτόλιος Δ 514, Ρ 147, Σ 265, etc.: ζ 294, λ 403, ν 156, etc. πόλεος Φ 567. πόληος Π 395, 549, Φ 516, Χ 110, 417: α 185, ζ 40, π 383, ψ 121, ω 212, etc. Dat. πόλει Ε 686, Ζ 88, Η 345, etc.: ζ 9, θ 569, ν 152, etc. πτόλει Ρ 152, Ω 707. πόληϊ Γ 50. Nom. pl. πόλιες ο 412. πόληες Δ 45, 51: τ 174. Genit. πολίων Α 125, Β 117, Γ 400, etc.: ω 418. Dat. πολίεσσι φ 252, ω 355. Acc. pl. πόλιας θ 560, 574. πόλεας Δ 308. πόλεις Β 648, Ι 328, Σ 342, 490. πόληας ρ 486”);
- c. los significados en inglés numerados según su nivel de importancia con ejemplos de ocurrencia textual: “1. A town or city (cf. ἄστυ) Α 19, Β 12, Δ 4, Ε 473, etc.: α 170 (your native city), β 154, γ 85, ε 101, etc.--With the name of a particular town in apposition: πόλιν Τροίην Α 129. Cf. Β 739, Ζ 152, Ι 530, Α 711: λ 510.--In genit.: Ἰλίου πόλιν Ε 642. Cf. Η 345: κ 416; 2. πόλις ἄκρη (ἀκροτάτη), the highest part of a city, the citadel: ἐν πόλει ἄκρη Ζ 88, 297, 317, Η 345, ἐν πόλει ἀκροτάτη Χ 172. Cf. Ζ 257, Υ 52, Χ 383.--So without ἄκρη: ὡς φάτ’ ἀπὸ πτόλιος θεός Δ 514. Cf. Ρ 144 (see ἄστυ); 3. With special reference to the inhabitants or community: Τρώων πόλις ἐπὶ πᾶσα βέβηκεν (the whole cityful of them) Π 69, ὄφελος πτόλει τε καὶ αὐτῶ Ρ 152. Cf. Γ 50, Ω 706”<sup>9</sup>.
- d. el número de página de la obra impresa: p. 335.

<sup>8</sup> <https://stephanus.tlg.uci.edu/cunliffe/#eid=7887>

<sup>9</sup> <https://stephanus.tlg.uci.edu/cunliffe/#eid=7887>

# Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

**πόλις, πτόλις**, ἡ. Genit. πόλιος B 811, E 791, Δ 168, etc.: ζ 262, θ 524, ι 41, etc. πτόλιος Δ 514, P 147, Σ 265, etc.: ζ 294, λ 403, ν 156, etc. πόλεος Φ 567. πόληος Π 395, 549, Φ 516, X 110, 417: α 185, ζ 40, π 383, ψ 121, ω 212, etc. Dat. πόλει E 686, Z 88, H 345, etc.: ζ 9, θ 569, ν 152, etc. πτόλει P 152, Ω 707. πόληϊ Γ 50. Nom. pl. πόλιες ο 412. πόληες Δ 45, 51: τ 174. Genit. πολίων A 125, B 117, Γ 400, etc.: ω 418. Dat. πολίεσσι φ 252, ω 355. Acc. pl. πόλιας θ 560, 574. πόλεας Δ 308. πόλιες B 648, I 328, Σ 342, 490. πόληας ρ 486.

1. A town or city (cf. ἄστυ) A 19, B 12, Δ 4, E 473, etc.: α 170 (your native city), β 154, γ 85, ε 101, etc.--With the name of a particular town in apposition: πόλιν Τροίην A 129. Cf. B 739, Z 152, I 530, Λ 711: λ 510.--In genit.: Ἰλίου πόλιν E 642. Cf. H 345: κ 416.

2. πόλις ἄκρη (ἀκροτάτη), the highest part of a city, the citadel: ἐν πόλει ἄκρη Z 88, 297, 317, H 345, ἐν πόλει ἀκροτάτη X 172. Cf. Z 257, Y 52, X 383.--So without ἄκρη: ὡς φάτ' ἀπὸ πτόλιος θεός Δ 514. Cf. P 144 (see ἄστυ).

3. With special reference to the inhabitants or community: Τρώων πόλις ἐπὶ πᾶσα βέβηκεν (the whole cityful of them) Π 69, ὄφελος πτόλει τε καὶ αὐτῷ P 152. Cf. Γ 50, Ω 706.

p. 335

Figura 1. R.J.Cunliffe, *A Lexicon of the Homeric Dialect*  
(<https://stephanus.tlg.uci.edu/cunliffe/#eid=7887>)

Esto se repite en el lexicón de Powell, aunque los resultados para la palabra πόλις indican un mayor interés por el inventario de las citas de los pasajes en que aparece la palabra en la obra del autor (Figura 2):

**πόλις**, ἡ (469) (dat. πόλι, const. v.l. πόλει; nom. pl. πόλιες, MSS. πόλις 7,1233; 2354; v.l. 7,2342; acc. πόλιας 24 times, πόλις 7 times, MSS. vary 18 times, πόλιες v.l. 12 times) *city*

1. (305) 1,63; 262 bis; 304\*; 596; 613; 843; 883\* bis; 946; 1032; 1071; 1414; 1421; 3; 4 bis; 1433; 1443 bis; 145; 1461; 1481; 1491 bis; 1501; 2; 1511; 2 bis; 3; 1523; 1531\*; 1552\*; 3\*; 1622; 1633; 1651; 2; 3; 1673; 1702; 3; 1781; 2; 1794; 1801; 1812; 1852; 1861; 2 bis; 1901; 1912 quater; 5; 6 bis; 1941; 1965; 2,173; 296 bis; 301; 327 bis; 414; 5 bis; 6 bis; 592 bis; 601; 2 ter; 634; 654; 671; 851; 901; 911; 2; 5; 971 bis; 981; 2 bis; 994; 1025; 1084; 121 ζ1; 1223; 1373 bis; 5 bis; 1382 bis; 1552; 157 bis; 1582; 1592; 1721; 3; 1771; 1782; 3 bis; 1802; 3,62; 244; 392; 541; 581; 602; 643; 5; 1373\*; 1391; 1461; 1591; 4,142; 151; 332 bis; 435; 872; 972\*; 1081 bis; 1372 bis; 1484; 1502; 3; 1601; 1793; 2001; 2; 2022; 2032 bis; 5,22; 112; 152; 3; 232\*; 244\*; 292; 301; 3; 4\*; 372 bis; 382 bis; 451; 497\*; 832; 911\*; 3\*; 92 α1\*; 2\*; β1\* bis; ζ2\*; η5\*; 932; 971; 1011; 2; 1023; 1032; 1043; 1065\*; 1151; 2; 116; 117; 121; 1241; 1262; 6,18; 191; 20; 211 bis; 222; 231; 3; 4; 5; 242; 252 bis; 271; 2; 3; 312; 32 bis; 331; 2; 392; (421); 433; 441; 482; 581; 59; 702; 742 bis; 821; 2; 88; 96; 992; 1002; 1012; 3; 1062\* bis; 1093\* bis; 6\*; 1333; 1342; 7,12; 8 γ3\*; 223; 231; 301 bis; 373; 582; 3; 592; 962; 993; 1011\*; 1082 bis; 1091; 2 ter; 1151; 2; 118; 1191; 2; 122 bis; 1232; 3 bis; 124; 1332; 1393; (402 or.); 151; 1542; 1672; 1721; 1982; 204; 207; 2192; 2342 bis; 2354\*; 8,322; 34; 362; 413; 421; 491; 572; 611; 2; 662; 68 β2\*; 711; 732; 3; 904; 104; 1083; 1153; 127; 9,23\*; 101; 133; 413; 861; 931; 1093; 1182.

2. (129) in appos. w. name, usu. following, Κρηστὸνα πόλιν 1,571; so 761; 801; 1052; 1891; 1932; 2,101; 151; 172; 3; 182; 3; 281; 2; 291; 2; 302; 333; 591 bis; 3 ter; 611; 621; 671 bis; 693; 751; 83; 972 bis; 1112; 3 bis; 1202; 1301; 2; 1331; 1371; 1523; 1543; 1551; 1564; 1582; 1631; 2; 1661; 1691; 2; 1752; 3; 1781; 3,51; 2 bis; (2); 3; 161; 191; 261; 644; 911; 1021; 1361; 4,122; 142; 442; 55; 902 bis; 93; 1512; 1541; 171; 5,526; 942; 117; 6,20; 234; 333; 362; 411; 741; 1273; 7,231; 263; 271; 302; 31; 33; 421 bis; 432; 582; 1221; 1233; 1271; 1281; 1532; 1552 bis; 1702; 3; 1734; 1762; 179; 1833; 1881; 3; 199; 216; 8,321; 2; 33; 1351; 1361; 1371; 9,115; 1204; rarely preceding 1,168; 6,332; 7,1131; 124; 1551; 1641; 1701; cf. Ἐλεφαντίνην καλεομένη πόλις 2,92; πόλις Καρκινίτις καλεομένη 4,992.

3. (15) w. genitive of ethnic periphrastically, τῶν Πτερίων ἡ πόλις = Πτερίη 1,762; so 2,1502; 3,55; 4,792; 1563; 1643; 2031; 6,7; 8,232; 351; 502; 1283; 9,511; 52 bis.

4. (7) anarthr. ἴσωνι: ἐς πόλιν 1,1111; 2\*; 1132; 1144; 1381; ἔξω πόλιος 1,1115\*; ἐν πόλι 9,942.

5. (13) in proper nn., see Ἐριμέω, Ἡλίου, Κροκοδείλων, Νέη π.

p. 312

Figura 2. J.Enoch Powell, *A Lexicon to Herodotus*  
(<https://stephanus.tlg.uci.edu/powell/#eid=6828>)

La búsqueda de palabras griegas despliega además el índice electrónico *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon* (LSJ) alojado en TLG; solo con teclear las primeras letras del inicio de una palabra, el usuario expande la búsqueda a otras palabras que contengan las mismas letras iniciales. Por ejemplo, las letras “πολ-” despliegan las opciones “πολέες, πολεῖς, πόλις”, etc. Al clicar en cualquiera de estas opciones, el usuario ingresa en la entrada

## Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

completa de la palabra seleccionada en el lexicón. De la misma manera, TLG suma la posibilidad de buscar una palabra en el corpus completo seleccionado para cada lexicón (“Full text”) o en las obras digitalizadas de otros autores clásicos (“Author”) alojadas en la base de datos del TLG. Esto se vincula con otra innovación de gran utilidad: todos los lugares de referencia registrados en cada entrada de los diccionarios de Homero y Heródoto fueron creados con acceso directo al pasaje de la obra del autor almacenado en el TLG, donde cada palabra está hipervinculada a una ventana localizada en el sector derecho de la pantalla, que ofrece las posibilidades detalladas a continuación (Figura 3)<sup>10</sup>:

- a. “cite this work”: abre la referencia canónica de la edición griega usada por el TLG para el corpus del autor;
- b. “translation”: tiene el hipervínculo a la biblioteca virtual *Perseus Digital Library*<sup>11</sup>, que aloja la traducción al inglés de la obra del autor que es objeto de interés (Homero, Heródoto);
- c. “morphological analysis and lexica”: permite el acceso a la información analítico-morfológica y a la entrada en LSJ del TLG y en otros diccionarios griego-inglés alojados en *Perseus Digital Library*<sup>12</sup> (*An Intermediate Greek-English Lexicon*<sup>13</sup> de Henry George Liddell y Robert Scott, *Lexicon to Pindar*<sup>14</sup> de William J. Slater, *A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*<sup>15</sup> de William Smith), *Portal for the Greek Language*<sup>16</sup> (*Dictionary of Medieval Vulgar Greek Literature (1100-1669)* de E. Kriaras) Powell de TLG, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* de Erwin Preuschen y Walter Bauer, *A Patristic Greek Lexicon* de G. W. H. Lampe<sup>17</sup>, entre otros;
- d. “N-grams” por “lemma” o “word form”: resalta una secuencia de “n” símbolos adyacentes en un orden particular dentro de un conjunto de datos lingüísticos, que se recopilan del corpus de textos de Homero y Heródoto. Esta secuencia consiste en letras adyacentes, incluyendo signos de puntuación y espacios en blanco, sílabas o, en ocasiones, palabras completas. Para llevar a cabo esta tarea, es necesario identificar la

<sup>10</sup> <https://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/demo/browser.jsp#doc=tlg&aid=12&wid=4&ct=~y11z168&q=HOMERUS>

<sup>11</sup> <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

<sup>12</sup> <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

<sup>13</sup> <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0058>

<sup>14</sup> <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0072>

<sup>15</sup> <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0104>

<sup>16</sup> [https://www.greek-language.gr/greekLang/medieval\\_greek/kriaras/search.html?q=%CE%91\\*&dq=](https://www.greek-language.gr/greekLang/medieval_greek/kriaras/search.html?q=%CE%91*&dq=)

<sup>17</sup> La definiciones de Bauer y Lampe se despliegan en la misma página del TLG.

secuencia deseada dentro del texto, determinando el valor de “n” y estableciendo el criterio de orden específico que se debe seguir para seleccionar la secuencia correcta;

- e. “statistics”: recopila, organiza y analiza los datos de los lemas sobrerrepresentados o poco representados en la obra del autor, las formas de palabras más frecuentes, junto con los lemas más frecuentes y otras ocurrencias únicas, y agrega tablas y gráficos estadísticos. Los resultados de la estadística lexicográfica de la obra son presentados en un resumen que recupera los datos más significativos. Por ejemplo, en la obra de Heródoto, el sistema muestra<sup>18</sup> estos datos: 1) 87,266 palabras en su trabajo correspondientes a 16,615 formas únicas y 6,429 lemas, 2) las formas de palabras más frecuentes: ὀδυσσεύς, ἔνθα, μάλα, 3) los lemas más frecuentes: Ὀδυσσεύς, -έως, ὁ, πᾶς, πᾶσα, πᾶν, ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ, 4) los lemas más sobrerrepresentados: Ὀδυσσεύς, -έως, ὁ, ναῦς, νεώς, ἦ, ἔρχομαι, 5) los lemas subrepresentados: λέγω, ὅτι, γίγνομαι, 6) 436 apariciones únicas.

El TLG también incluye la estructura del corpus de Homero y Heródoto, permitiendo un acceso organizado y eficiente a las obras de estos autores. La estructura mencionada se complementa con un índice electrónico que proporciona una referencia rápida a los libros de la obra a la que pertenece un pasaje específico. Esto significa que los usuarios pueden navegar directamente a través del índice para encontrar el contexto completo de un pasaje dado dentro de la obra de Homero o Heródoto, pues TLG ofrece acceso directo al texto digital completo de estos autores, favoreciendo una lectura detallada y un análisis exhaustivo de sus obras (Figura 3).

---

18

[https://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/demo/stat.jsp#srch\\_type=work&aid=16&title=Historiae&ac\\_q=HERODOTUS&wid=16001&lemma=Lemma+Search&usr\\_input=greek](https://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/demo/stat.jsp#srch_type=work&aid=16&title=Historiae&ac_q=HERODOTUS&wid=16001&lemma=Lemma+Search&usr_input=greek)

# Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

Search this text Text Structure Links: Morphology/Lexica || N-Grams Select || Statistics

A | A | A

Book 11 line 168 GO

Prev Next

HOMERUS, *Ilias*. {0012.004}

ὡς ἄρ' ὄπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
 Τρώων φευγόντων· πολλοὶ δ' ἐριαυθέντες ἴπποι  
 κείν' ὄγεα κροτάλιζον ἀνά πολέμιοιο γεφύρας, (160)  
 ἠνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ  
 κείατο, γύπεσσι πολλὸ φύλτεροι ἢ ἄλόχοισιν.  
 Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κοινῆς  
 ἐκ τ' ἀνδροκτασίης ἐκ θ' αἵματος ἐκ τε κούδοιμοῦ·  
 Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Ἀναοισίη κελεύων. (165)  
 οἱ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαιο  
 μέσσον κάπ πεδῖον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
**ἴεμενοι πόλιος· ὁ δὲ κεκληγὼς ἔπειτ' αἰεὶ**  
 Ἀτρεΐδης· λύθροι δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτου.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾶς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκοντο, (170)  
 ἐνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.  
 οἱ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδῖον φοβέοντο βόες ὡς,  
 ἅς τε λέων ἐσώθησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμοιγῶν @1  
 πάσας, τῆ δὲ τ' ἠὶ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος,  
 τῆς δ' ἐξ ἀγένης ἔαξε λαβὸν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν (175)  
 πρῶτον, ἔπειτα δὲ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 ὡς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφραπε κρείον Ἀγαμέμνον,  
 αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.

Prev Next

Book 11 line 168 GO

Figura 3. R.J.Cunliffe, *A Lexicon of the Homeric Dialect*  
<https://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/demo/browser.jsp#doc=tlg&aid=12&wid=4&ct=-y1z168&q=HOMERUS>

Por último, el TLG integra la función de resaltar o de ocultar las abreviaturas en inglés de cada entrada (“Show Abbrev”, “Hide Abbrev”). El resaltado de abreviaturas agiliza en gran medida la lectura en la pantalla, dado que ayuda a localizar la representación gráfica reducida de palabras de uso académico (“bis”, “etc.”, “cf.”, entre otras) o de términos técnicos de la morfología del griego (Figura 4):

πόλιος, ἡ (469) (dat. πόλι, const. v.l. πόλει; nom. pl. πόλιες, MSS. πόλις 7,1233; 2354; v.l. 7,2342; acc. πόλιας 24 times, πόλις 7 times, MSS. vary 18 times, πόλις v.l. 12 times) *civ*

1. (305) 1,63; 262 bis; 304\*; 596; 613; 843; 883\* bis; 946; 1032; 1071; 1414; 1421; 3; 4 bis; 1433; 1443 bis; 145; 1461; 1481; 1491 bis; 1501; 2; 1511; 2 bis; 3; 1523; 1531\*; 1552\*; 3\*; 1622; 1633; 1651; 2; 3; 1673; 1702; 3; 1781; 2; 1794; 1801; 1812; 1852; 1861; 2 bis; 1901; 1912 quater; 5; 6 bis; 1941; 1965; 2,173; 296 bis; 301; 327 bis; 414; 5 bis; 6 bis; 592 bis; 601; 2 ter; 634; 654; 671; 851; 901; 911; 2; 5; 971 bis; 981; 2 bis; 994; 1025; 1084; 121 ζ1; 1223; 1373 bis; 5 bis; 1382 bis; 1552; 157 bis; 1582; 1592; 1721; 3; 1771; 1782; 3 bis; 1802; 3,62; 244; 392; 541; 581; 602; 643; 5; 1373\*; 1391; 1461; 1591; 4,142; 151; 332 bis; 435; 872; 972\*; 1081 bis; 1372 bis; 1484; 1502; 3; 1601; 1793; 2001; 2; 2022; 2032 bis; 5,22; 112; 152; 3; 232\*; 244\*; 292; 301; 3; 4\*; 372 bis; 382 bis; 451; 497\*; 832; 911\*; 3\*; 92 α1\*; 2\*; β1\* bis; ζ2\*; η5\*; 932; 971; 1011; 2; 1023; 1032; 1043; 1065\*; 1151; 2; 116; 117; 121; 1241; 1262; 6,18; 191; 20; 211 bis; 222; 231; 3; 4; 5; 242; 252 bis; 271; 2; 3; 312; 32 bis; 331; 2; 392; (421); 433; 441; 482; 581; 59; 702; 742 bis; 821; 2; 88; 96; 992; 1002; 1012; 3; 1062\* bis; 1093\* bis; 6\*; 1333; 1342; 7,12; 8 γ3\*; 223; 231; 301 bis; 373; 582; 3; 592; 962; 993; 1011\*; 1082 bis; 1091; 2 ter; 1151; 2; 118; 1191; 2; 122 bis; 1232; 3 bis; 124; 1332; 1393; (402 or.); 151; 1542; 1672; 1721; 1982; 204; 207; 2192; 2342 bis; 2354\*; 8,322; 34; 362; 413; 421; 491; 572; 611; 2; 662; 68 β2\*; 711; 732; 3; 904; 104; 1083; 1153; 127; 9,23\*; 101; 133; 413; 861; 931; 1093; 1182.

2. (129) in appos. w. name, usu. following, Κρηστώνα πόλιν 1,571; so 761; 801; 1052; 1891; 1932; 2,101; 151; 172; 3; 182; 3; 281; 2; 291; 2; 302; 333; 591 bis; 3 ter; 611; 621; 671 bis; 693; 751; 83; 972 bis; 1112; 3 bis; 1202; 1301; 2; 1331; 1371; 1523; 1543; 1551; 1564; 1582; 1631; 2; 1661; 1691; 2; 1752; 3; 1781; 3,51; 2 bis; (2); 3; 161; 191; 261; 644; 911; 1021; 1361; 4,122; 142; 442; 55; 902 bis; 93; 1512; 1541; 171; 5,526; 942; 117; 6,20; 234; 333; 362; 411; 741; 1273; 7,231; 263; 271; 302; 31; 33; 421 bis; 432; 582; 1221; 1233; 1271; 1281; 1532; 1552 bis; 1702; 3; 1734; 1762; 179; 1833; 1881; 3; 199; 216; 8,321; 2; 33; 1351; 1361; 1371; 9,115; 1204; rarely preceding 1,168; 6,332; 7,1131; 124; 1551; 1641; 1701; cf. Ἐλεφαντίνῃ καλεομένη πόλις 2,92; πόλις Καρκινίτις καλεομένη 4,992.

3. (15) w. genitive of ethnic periphrastically, τῶν Ἑπερίων ἡ πόλις = Πτερίη 1,762; so 2,1502; 3,55; 4,792; 1563; 1643; 2031; 6,7; 8,232; 351; 502; 1283; 9,511; 52 bis.

4. (7) anarthr. ἰσωνη: ἐς πόλιν 1,1111; 2\*; 1132; 1144; 1381; ἔξω πόλιος 1,1115\*; ἐν πόλι 9,942.

5. (13) in proper nn., see Ἐρμῆο, Ἥλιου, Κροκοδείλων, Νέη π.

p. 312

Figura 4. J.Enoch Powell, *A Lexicon to Herodotus*  
<https://stephanus.tlg.uci.edu/powell/#eid=6828>

Los lexicones de autor alojados en el TLG, en síntesis, ofrecen una combinación de análisis lingüístico detallado, contextualización cultural y acceso integrado que los convierte en herramientas indispensables para el estudio y la investigación de la literatura griega clásica. Sin embargo, la utilidad de estos lexicones o deja de estar sujeta a problemáticas que exceden la complejidad lingüística propia de la lexicografía.

### **Ventajas, problemas y desafíos**

Las ventajas, problemas y desafíos que brinda un diccionario de autor constituyen verdaderas oportunidades y retos para las humanidades digitales. El diccionario digital de autor no sólo constituye un tipo de diccionario innovador, sino que el diccionario mismo se convierte en objeto de análisis posteriores. Con su ayuda podemos elegir áreas de investigación que no se han cubierto antes, cuya indagación no fue posible por falta de herramientas o avances tecnológicos suficientes. Las nuevas tecnologías de análisis lingüísticos y literarios sobre las obras de los autores clásicos arrojan resultados que son integrados en los diccionarios de referencia de los textos, como se puede observar en los diccionarios de autor digitalizados por el TLG. Un examen a gran escala del idioma del autor y un estudio de diferentes características de la lengua griega permite cálculos estadísticas sobre palabras con ciertos tipos de anotaciones. Por ejemplo, la estadística de la obra de Heródoto basada en los datos del TLG muestra estos resultados (Figura 5):



## Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

y otros diccionarios de reconocida calidad en el mundo clásico -*LSJ* de *TLG* y *Middle LS* de *Perseus*- podemos realizar búsquedas de *lemmata* que expanden en gran medida el espectro de significados de una palabra o, adicionalmente, acceder a la traducción en inglés de la obra del autor alojada en *Perseus*; de la misma manera, los lexicones digitales facilitan la tarea del análisis morfo-sintáctico de formas de palabras de un pasaje seleccionado a partir del diccionario.

En conjunto con estas ventajas, los lexicones de autor en el TLG cumplen con los parámetros generales de la digitalización de la información:

- a. acceso global: la disponibilidad en línea de los diccionarios de autor digitales permite ingresar a su contenido desde cualquier parte del mundo, lo que amplía su alcance y utilidad para investigadores y estudiantes;
- b. actualización continua: a diferencia de los diccionarios impresos, los digitales pueden actualizarse con facilidad para incluir nueva información, correcciones o interpretaciones actualizadas de los textos, lo que garantiza su relevancia y precisión a lo largo del tiempo;
- c. interactividad: los diccionarios digitales del TLG ofrecen funciones interactivas, como hipervínculos a otros términos relacionados, referencias cruzadas y otros recursos multimedia que enriquecen la experiencia del usuario y facilitan el entendimiento de los conceptos;
- d. búsqueda avanzada: las funciones de búsqueda avanzada permiten a los usuarios encontrar rápidamente la información que necesitan -términos específicos, autores, períodos de tiempo u otros criterios-, agilizando el proceso de investigación;
- e. ahorro de espacio y recursos: debido a que no requieren impresión en papel, los diccionarios de autor digitales economizan recursos naturales y espacio físico.

Sin embargo, a pesar de la utilidad de los diccionarios de autor, surgen al menos dos problemas significativos. Por un lado, la precisión y exhaustividad de los diccionarios digitales pueden variar y afectar la calidad de la información. Esto depende, en buena medida, tanto de la fuente de los datos y el proceso de digitalización, como de la credibilidad de los datos digitales ofrecidos. Por otro lado, la obtención de los textos incluidos en el diccionario digital puede ser complicado y costoso, especialmente para obras protegidas por derechos de autor, limitando el alcance y la disponibilidad de ciertos materiales. El TLG, no obstante, ha logrado

## Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

sortear con éxito estos problemas. El programa es ampliamente reconocido como una autoridad en el campo de la filología clásica y es utilizado por académicos, investigadores y estudiantes desde hace décadas. Esto se debe a que su proceso de digitalización y catalogación de los textos ha sido riguroso y está respaldado por un equipo de expertos en la materia. Semejante exigencia en la calidad de la digitalización de los textos también se observa en la política interna para obtener los permisos necesarios de los textos protegidos por derecho de autor. El TLG ha conseguido permiso para digitalizar y distribuir estos textos en su plataforma, ya sea mediante acuerdos con los poseedores de derechos de autor o mediante el uso de textos que están en el dominio público. Pese a esto, es importante tener en cuenta que el TLG es una herramienta académica destinada principalmente a la investigación y la educación, y su uso está sujeto a ciertas condiciones y restricciones. Los usuarios del TLG deben respetar los derechos de autor y utilizar los textos digitalizados de acuerdo con las leyes aplicables y las políticas establecidas por el TLG.

A los esfuerzos destinados a resolver los problemas antes mencionados se suman los desafíos que implica la digitalización de materiales lexicográficos, que involucran los aspectos vinculados tanto con la precisión de la información como con la sostenibilidad financiera y la seguridad de los datos. Superar estos desafíos requiere un enfoque cuidadoso y recursos adecuados para garantizar el éxito a largo plazo del proyecto, como el establecimiento de estándares de calidad para mejorar la precisión y confiabilidad de los diccionarios, mediante la integración de tecnologías emergentes de aprendizaje automático, la inteligencia artificial para optimizar la funcionalidad y la precisión de los lexicones, la accesibilidad web a un espectro amplio de usuarios y, especialmente, la financiación para el desarrollo y mantenimiento a largo plazo. La conversión de las publicaciones impresas en formato digital conlleva costos de digitalización, como la transcripción de textos en diferentes idiomas (por ejemplo, griego-inglés), la verificación de la gramática y semántica y la corrección de errores, el perfeccionamiento continuo de las herramientas del sitio web para aumentar su visibilidad y clasificación en los motores de búsqueda de una interfaz digital amigable para el usuario. Por lo tanto, la sostenibilidad a largo plazo del TLG es un desafío fundamental para asegurar su continuidad como una herramienta invaluable para la investigación y la educación en el ámbito lexicográfico, aunque esto depende de los diferentes aspectos que mencionamos antes y que sintetizamos a continuación:

## Notandum, ano XXVII, 2024 CEMOrOC-Feusp / GTSEAM

- a. financiamiento: el TLG requiere recursos financieros para mantener sus operaciones lexicográficas, incluida la adquisición de nuevos textos, la actualización de la plataforma digital, el mantenimiento de la infraestructura tecnológica y el pago del personal. Gracias a las subvenciones, suscripciones de usuarios y colaboraciones con instituciones académicas y organizaciones culturales puede conseguir un flujo de ingresos constante que depende del sostenimiento de una exigente política financiera.
- b. colaboraciones y asociaciones: el TLG establece asociaciones con instituciones académicas, bibliotecas y organizaciones culturales para compartir recursos, conocimientos y financiamiento. Estas colaboraciones ayudan a ampliar el alcance de los lexicones del TLG y proyectar el acceso a una mayor cantidad de diccionarios de autor.
- c. actualización y expansión continua: el TLG se mantiene al día, integrando los avances tecnológicos y las necesidades de los usuarios de los diccionarios de autor. Esto implica la actualización regular de la plataforma digital, la incorporación y la mejora de las herramientas de búsqueda y análisis. La expansión continua del TLG resguarda su relevancia y utilidad a largo plazo.
- d. conservación y preservación: el TLG cuida los textos digitalizados para evitar la pérdida de datos y asegurar su accesibilidad en el futuro, implementando medidas de respaldo y almacenamiento de datos, así como la colaboración con instituciones especializadas en la preservación digital.

Estos son algunos de los desafíos que han sido el motor de éxito del equipo del TLG, que ha dado serias muestras de interés por la mejorar las herramientas de los textos lexicográficos según la demanda del usuario actual. La investigación y el estudio de la literatura griega antigua a través de los diccionarios de autor es facilitada por la disponibilidad de herramientas de búsqueda avanzadas que permiten a los usuarios encontrar y analizar palabras de manera eficiente, incluidas las funciones de búsqueda por palabras clave, concordancias y filtros que propician la localización de información específica dentro de los textos. Los usuarios pueden estudiar tendencias lingüísticas, realizar comparaciones entre las obras de los autores de los diccionarios y otras obras, y explorar temas específicos con mayor profundidad. Esto ha sido posible gracias a la superación de los desafíos enumerados más arriba, de un enfoque colaborativo y un compromiso continuo con la excelencia académica y la accesibilidad de los recursos.

## Conclusión

El paso de los diccionarios de autor impresos a los lexicones digitales ha dado como resultado una versión ampliada de estos materiales. Los lexicones de las obras de Homero o Heródoto se caracterizan por su enfoque específico, brindando un análisis detallado del lenguaje presente en sus obras mediante definiciones y explicaciones minuciosas de palabras, frases y construcciones lingüísticas. Además de ofrecer este nivel de detalle lingüístico, los lexicones también contextualizan literariamente el uso del lenguaje, permitiendo una comprensión más profunda de las obras del autor en cuestión. A través de referencias y citas específicas de las obras del autor, los investigadores pueden rastrear la aparición de palabras y conceptos en diferentes contextos dentro de la obra, mientras que la organización temática o alfabética facilita la búsqueda de términos específicos o la exploración de conceptos relacionados. Con la ventaja adicional de estar integrados en el TLG, estos lexicones ofrecen acceso rápido y sencillo para los usuarios, permitiendo una experiencia de búsqueda y estudio fluida junto con otros recursos disponibles en la plataforma, como las funciones interactivas, los hipervínculos a otras obras, las definiciones cruzadas y, a diferencia de los diccionarios impresos, la actualización regular para incluir nuevos datos o correcciones. De esta manera, con los lexicones digitales de Cunliffe y Powell, el TLG ha creado una especie de diccionario que, ampliando la base de conocimiento al conjunto de herramientas, sistemas, métodos y recursos utilizados para adquirir, almacenar, procesar, transmitir y presentar información de manera eficiente y efectiva, permite acceder a contenidos lingüístico-semánticos que antes estaban reducidos a la entrada en papel.

El diccionario de autor digital se convierte así en una nueva fuente de datos que contribuye al campo de las humanidades digitales de una manera que, hasta hace poco más de una década atrás, era desconocida para los estudios clásicos. Al mismo tiempo, representa una innovadora fuente de información que integra la rigurosidad de la lexicografía con las herramientas tecnológicas contemporáneas, permitiendo un acceso y análisis sofisticados de la obra de un autor clásico. Esta fusión entre tradición y modernidad facilita una comprensión más profunda y detallada del legado literario de estos autores, al tiempo que ofrece nuevas posibilidades para explorar su trabajo en los avanzados ámbitos científicos de la lingüística actual. Esto se destaca como una evolución significativa en la forma en que se estudia y se accede a la obra de autores clásicos. La rigurosidad de la lexicografía, que resalta la precisión y exhaustividad con la que se aborda el lenguaje y el significado de las palabras en el contexto de las obras de autores como Homero y Heródoto, se combina con las herramientas tecnológicas

contemporáneas generando un procesamiento del lenguaje novedoso gracias a las bases de datos interconectadas y visualizaciones avanzadas. Los lectores pueden explorar el texto de manera más completa y detallada, identificar patrones lingüísticos y temáticos con mayor precisión, y comprender mejor el contexto lingüístico y semántico en el que se desarrollaron estas obras. Además, al estar en formato digital, estos diccionarios pueden ser actualizados con nueva información y perspectivas, lo que enriquece constantemente la comprensión de la obra del autor. Pese a los problemas y desafíos que implica la digitalización de estas herramientas, la aplicación tecnológica aporta una perspectiva completamente necesaria para los estudios clásicos y la realización de tareas imprescindibles en la investigación básica actual dedicada a obtener una mejor conciencia de las tendencias y procesos lingüísticos de la Antigüedad. Las ventajas que conllevan las funciones ampliadas del diccionario de autor digital ayudan a resolver algunos de los problemas de investigación más sofisticados, específicos y complejos y a reevaluar nuestras expectativas hacia la nueva generación de diccionarios de autor.

### Referencias

ČERMÁK, F.; CVRČEK, V. Author Dictionaries Revisited: Dictionary of Bohumil Hrabal. In: DYKSTRA, A.; SCHOONHEIM, T. (Eds.). **Proceedings of the XIV EURALEX International Congress 6-10 July 2010**. Leeuwarden/Ljouwert: Fryske Akademy–Afûk, 2010. p. 595-598.

CRANE, G. Classics and the Computer: An End of the History. In: SCHREIBMAN, S.; SIEMENS, R. G.; UNSWORTH, J. (Eds.). **A companion to digital humanities**. Malden, MA: Blackwell Pub., 2004. p. 46-55.

CUNLIFFE, R. J. **A Lexicon of the Homeric Dialect. Expanded Edition**, with a new preface by James H. Dee. Norman: University of Oklahoma Press, 2012.

CUNLIFFE, R. J. **A lexicon of the homeric dialect**. London: Blackie and Son Limited, 1924.

CUNLIFFE, R. J. **Homeric Proper and Place Names. A Supplement to A Lexicon of the Homeric Dialect**. London; Glasgow: Blackie and Son, 1931.

DEEGAN, M.; TANNER, S. **Digital Futures: Strategies for the Information Age**. London: Library Association Publishing, 2002.

DIOGENES (Δ). Disponible en: <<https://d.iogen.es/>, <https://d.iogen.es/web>>. Consultado el: 15 de enero 2024.

ENOCH POWELL, J. **A Lexicon to Herodotus**. Cambridge: University Press, 1938.

HARTMANN, R. R. K.; JAMES, G. **Dictionary of Lexicography** [1° 1998]. London; New York: Routledge, 2002.

KISS, M.; MESZAROS, T. Rethinking the Role of Digital Author's Dictionaries in Humanities Research. In: ČIBEJ, J.; GORJANC, V.; KOSEM, I; KREK, S. (Eds.). **Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts**. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. p. 871-879.

LÓPEZ FACAL, J. Los diccionarios de autor. Tipos, metodología y estado actual. In: ADRADOS, F.R.; GANGUTIA, E.; LÓPEZ FACAL, J.; SERRANO AYBAR, C. (Eds.). **Introducción a la Lexicografía Griega**. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija, 1977. p. 151-159.

PERSEUS Project. Disponible en:  
<<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057>>. Consultado el: 5 de febrero 2024.

SHEWAN, A. Review of *A Lexicon of the Homeric Dialect*, by R. J. Cunliffe. **The Classical Review**, v. 38, n. 7/8, 1924. p. 208.

**THE ONLINE Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon (LSJ)**. Disponible en: <<https://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/#eid=1>>. Consultado el: 21 de diciembre 2023.

**THESAURUS Linguae Graecae (TLG)**. Disponible en:  
<<http://stephanus.tlg.uci.edu/tlg.php>>. Consultado el: 29 de enero 2024.